



BRIGADAS INTERNACIONALES DE PAZ
PROYECTO GUATEMALA

abriendo espacios para la paz

Boletín Popular No. 6
Versión Ch'orti', 2020

INTE' B'IXIRAR MATAKA TZ'OJYIR YI TAKA UTWA'CHIR UPATER EYXIKTAK



**Etz'ojyir upater u'tir, jay winik yo' ixik yi mojrux xejpjurit
etwa'chirach ma'chi erer kasati jay ma'chi ko'stes
uwirna' etwa'chir.
Charlotte Bunch**

Uturb'ayaj chektesnib' iran uwirse
u'tir emab'anb'anir tz'ojyir upater
eyxiktak yi xe' tuk'a erer achenpa
upater uxojta'r

Etz'ojyir utz'ojro tuno'r e pak'ab'ob',
xe' uyob'ro meyra eyxiktak yi eb'ik'it
ijch'oktak, tuno'r e tz'ojyirob' iran
unut'i ub'ob' ty'a' ayob'orsan umentak
ke' ixiktakon.

Irseb'ir umen e ajchektesyaj':



1. Etz'ojyir upater eyxiktakob'



2. Etz'ojyirob' upater e ajkorpesyajob' tama eti'kti'k k'ek'wa'rir yi ucheyaj ch'urerir



3 Kochwa kapaxi'k etz'ojyirob'



1. Etz'ojyirob' upater e'yxiktakob'

UK'anpesna'r etz'ojyir tama eti'kti'k ojronerirob', uwa'rtar uk'ekwa'r ucheyaj ek'otorerir tama ujur e'mojr pak'ab'ob', twa'takix utajxa'r, upijchna'r, uchektesna'r eb'ajk'ut, utz'ojrna'r ukejtib'



Etz'ojyir maja'x inte' inb'utzir. Akepta imb'utz ty'a no'n kach'ami tama ka b'ixirar, umen ty'a kakani yi ka k'anpes.





¿tuk'a twa' ayan etz'ojyir upater e yxiktak?
 ¿Kochwa' achekta etz'ojyirob' iran?
 ¿Kochwa utaxyob' etz'ojyirob' iran eyxiktakob'?

Etz'ojyir upater e ixiktakob' ixni'x ch'ar tama ujam e chinamab' ch'enb'ir twa' taka uche'na'r tzajtzej e' ixiktakob' umen e winikob'; xe' machi achojb'asanob'; e'ran maja'x ja'xtaka tama umukurir e b'xirar anumuy b'anub'an tama ub'ixirar e morwa'rob'.

Chan jab' Turanen tama inte' ojroner, yi maja'x tama e ajk'in yaja kuxtajranen tya' ixituranon tut'ur twa' kakajyes kab'ixirar taka yob'orsyaj tz'ojyir k'ayna'rir machi ani uyub'ye'n ink'ajti uk'ab'a. utranirixto ya tya ma'chi incheksu tu't e ajk'ampa'r. inb'ijnu inwira twa' ixin inturan taka nitu' ya yaja' wa' ani ub'ak'usye'nob', umem taka xe' maja'x ani kacharon umen ani ke' kuchur ni war.



Kochwa'rir etz'ojyer



B'IJRNUSYAJ



YOB'JUT



AYANIROB'



CHAMSYAJ
IXIK



XEJB'JUTIR



MAJTZ'AR



TZ'OJYIR UXOJYIR RUM

2. Etz'ojyirob' upater e ajkorpesyajob' tama eti'kti'k k'ek'wa'rir yi ucheyaj ch'urerir

Eyxiktakob' unumsyob' utzajtzejir etz'ojyir ub'an tama eti'kti'k patna'r upater ekorpesyaj tama utwa'chir epak'abob': ukorpesyaj ejam ayanir, tama utwa'chir eyxiktak, utwa'chir emormor patna'r, k'ekwa'r tama ucheyaj e inb'utzir, tama korpesyaj upater exoyo rumir. B'anub'an ayob'ornob' umen utatob' yi e'nmojr et'okir tarmartaka uk'ekwa'rir e patna'r iran. Unumsyob' ub'an e tzajtzejir xejb'jutir tya' uyajk'ob' etakarsyaj eyxiktak twa' uturb'ob' tu't e ajk'anpa'rob' emab'anban'anir tz'ojyir xe' unumsyob' umen unoxib'ob'.

“Inte' tzajtzejir xe' kanumse meyra ja'x etz'ojyir upater eyxiktak. Tama eb'ijnusyaj iran, eyxitakon kak'ajti ub'an xe' kay a'xin kachektes b'anb'ir erum umen ajlok'esyaj to'ktunob', ba'n kochwa eya'x ak'ampa ub'an twa' uchektesnib' ub'ajna'r twa' matuk'a etz'ojyir upater eyxiktakob'. Ma'chi erer kach'ami etz'ojyir tama enukir ajchonma'rob'; nen etz'ojyir yeb'ar yo'tot, inb'ijk inb'ijk war katajwi kawira kab'a kochwa inte' ajk'ech cheyaj ayanir, maja'x emormor ajmaresyaj, e'ran taka inte' tza'yer k'unpa'rir. Matarar turo'nto yeb'ar uxejb'jutir, etz'ojyir. Inte' chinam ma'chi erer ub'ijun jay maja'x b'anb'ir ujam eyxiktak xe' ayan takarob'. E'ran kana'ta ke' intran twa' kasutru, jay kak'ani mantran uyustana'r.” *Lolita Chávez.*

B'anixto, e ajkorpesyajob' ti'kti'k patna'r uchyob' tamartaka e'ran usatyob' uyajk'inob', uk'ekwa'rob' utuminob': ajkojksaj tama uyet'okob', ajpatna'r ixiktakob' yi ajk'ech ch'urerir tama ek'ekwa'r cheyajir upater ejam chinamir. Ajk'opotob' korpesyax ixiktak unumsyob' inte' uxb'arir:

Umen ke' ajpatna'r ixiktak



Umen ke' ajkorpesyaj bixirar



Umen kajk'opotir



a. K'ekwa'r cheyaj twa' uxojta'r etz'ojyir tama ujam echamsyaj

Tama etz'ojyir xe'numuy yaja' uchyob' meyra tzajtzajir umatzyob' yi upisyob' eyxiktak twa'tix uchetwob' uyob'rob' meyra twa' ub'utyob' meyra b'ajk'utir tamarob', yi tama tuno'r emorwa'rob'

Enumer iran chenb'ir unen e ajk'anpa'rob' yi umen U'tir echinam, tz'ijb'ab'ir twa' uyajk'una'r uwirna'r umen e Morch'urerir twa' Uchekesna'r Numerir (CEH) yi uwirna'r Utarib' utajwintz'a'r Usa'si'r una'tanyaj Numerir (REMHI)

Tama uwirna'r yi ucheksuna'r echamsyaj tu't e ajk'anpa'rob' umen eyxiktak xe' korpob' tama echamer ja'xtokto ajk'untz'a.

Tama unumer e Sepur Zarku, ajq'echi' tama e (11) inla'in ixiktakob' uchekswob' xe' tama e1982 osenob' tama inte' ma'tzpisyaj yi uche patna twob' ejam tuerer k'anparir Sepur Zarku.

Utz'ijb'ayaj usjkana'r tama wak winal chujkob' yi eyxiktak majkob' twa' umajtz'a'rupijsa'rob' tya' ma'chi e'rnob' kochwa inkojt pak'ab', tya' che'nob' tzajtzaj eyxiktak, b'ik'it ijch'oktak yi tuno'r xe' meyra ujab'ob'.

Ejam k'ub'esyaj ucheksu ajtz'ojyir ewinikob' yaja' (tama eyaja' ya ch'ur enoj ajk'anpa'r xe' k'echer umen ejam k'anpa'r, b'anub'an inkojt noj ajk'anpar'r tama eturer Pansos) yi u'tir Echina uya're twa' atojsya etz'ojrb'ir ixiktak yi tuno'r umorwa'rob'



Fotografía: Mujeres Transformando el Mundo

b. K'ekwa'r cheyaj inb'utztojma'r upater xe' sajto'uk'ajna'r

Tama e (12) echa' la'in winal septiembre tama e 1988 echektesyaj Ajch'urer Jamchinam twa' echokem ixiktak tama e Iximrum (CONAVIGUA). Taka utakarsyaj e'mojr xe' chektob' umen exeb'jutir yob'orsyaj, y Emorwa'rir B'ijn Pak'ab'ob', ukajyesob' ukajyb' ejab' 90 kay upajnyob' ub'aker yajchamerob' twa' uwirob' yi uyajk'ob' inte takarsyaj tumin upater epak'ab'ob' xe' uk'ajna'r che'na satpob'.

Epatna'r iran che'npa taka meyra intranir, tya' war etz'ojyir chamer upater eb'obj'ir pak'ab'ob' yi taka uch'urer e Ajb'obj'ir ajch'urer (PAC) tama e morwa'rob'.

Etakarsyaj e ustajaj b'ijnusyaj ja'x ite' inb'utzir tama uyokir uxantajr upa'nwina'r usajkna'r ub'akerob' e ajchamerob'. Upanwina'r e ajch'urerob' ukajyesob' tama ukajyer e 1997, taka utakarsyaj e Ajch'urerob' twa' e inb'utz b'ijnusyaj yi tamar e 2006, k'echer umen utakarnib' utakarsyaj twa' e inb'utz b'ijnusyaj.



c. k'ek'wa'r cheyaj twa' uxojta'r etz'ojoyir umajtz'arpijsib' ixiktak sajmiran

Ech'urer tama Ujor enoj et'oko'b'chinam ixiktak Sololatecas taka unujt'arir uwira (REDMUSOVI), uyajk'u utakarsyaj uyxantajr eyxiktakob' twa' uxantar uyokir eti'kti'k numerir tama etz'ojoyir maku' yi umajtz'a'r etz'ojoyir upater eb'ik'it ijch'oktak xe' atz'ojoyr nob' umentaka upya'r.

Tama epatna'r iran atajwintz'a exotjtitir tamartaka tya' ayan exejb'jutir umen yaj-jorirob', morwa'r ak'anpa'rob', iryajob', chojb'k'anpa'r yi e ajcheyaj k'unpa'r uwira.



Tama otot k'ub'eyaj che'nob' b'ajk'at ayan yi UK'ani twa' inkojsan tya' b'ajk'at ub'ijnu uwira tya' turu Ani taka ek'ijna'r.

B'anixto, ayan meyra ixiktak ma'cho ojronob' tama Anakpat ojroner yi maja'x tuno'r otot k'ub'eyaj ayan Enusyaj ojroner tama kawojronach.

Ayan enusyaj o jronerir ma'chi unumsyob' tuno'r xe' uk'ajti eyxiktak. Upojrob' utakarsyaj ewinikob'.

Inte' mab'anb'anir xe' unumse eyxiktak ke' matuk'a utuminob' asutremob' tamar tya' twa' uchektesob' tu'te ajk'anpa'rob'.



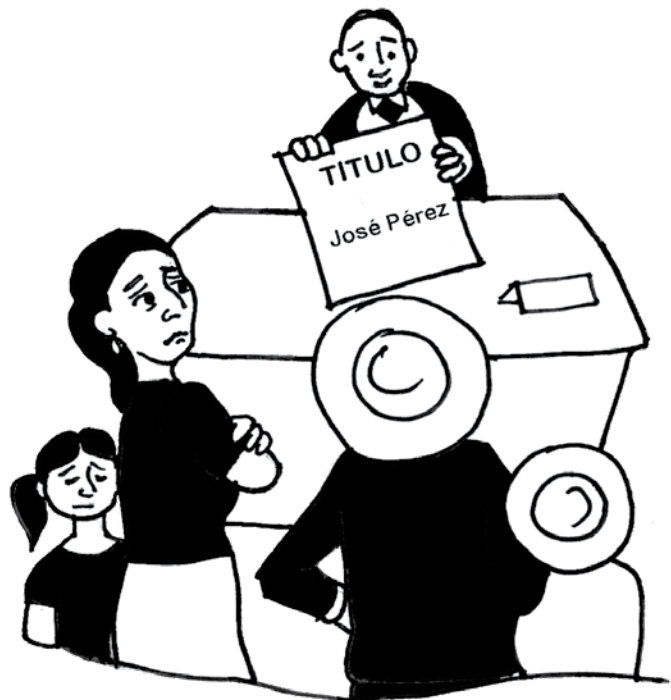
d. k'ekwa'r cheyaj upater utwa'chir erum.

Ek'ekwa'r upater erum ja'x inte' utarib' b'ajxan etz'ojoyir taka esob'tak'in, yi Uk'otib' uxanb'ar k'unpa'r uch'ub'ob' uyustana'r etz'ojoyir tama utarib' tya' watar. Tamarixto, ma'to tya' ak'otoy uchyob' inte' k'ech ayanir twa' ojonob' upater etz'ojoyir tama uxijch'ar erum uwirna'r na'tanyaj uyajyumer yi utajwi uwirob' ucheyajir U'tir echinam twa' erum. Tya'numi'x meyra k'ech cheyaj ayanir tama epakb'ar turb'ab'ir umen esya'n ajoriob' xe' k'anpob'ix yi me'rato upasyob' ejamoher, twa'ixto ani exiktak yi e ajk'opotir chinamob'.

Yuxinarir chinamob' Ch'urer twa' e Ajk'pot morwa'r turer, Ixiktakob' (RECMURIC)

Eyxiktakob' uxantesob' tu't ek'ekwar twa'tix ajk'unob' erun yi korpesob'. Tamar e'ran, unumsyob' etz'ojoyir tama utwa'chirob' tya' ma'chi ob'nob' yi ma'chi ach'ajmob' taka ub'ijnusyajob', b'anixto, nenke' a'xin uturb'ob' tama uk'ab' e ajk'anpa'r utwa'chir urumob' yi atakarsanob' meyra tama utariib' etumin upatna'rob' ajk'inajk'n twa'uwyar umaxtakob', ayantaka tya' utajwiob' inb'ijk k'ub'esyaj twa' etwa'chir.

Tanib'a, erum ja'x nitu'. Ja'x uyajk'e'n ewya'r, ajk'inajk'in umek'we'n, xe' uwe'sye'n, utz'akye'n ub'an. Tamarixto e'ran kawa're Katu' Rum. Ja'x xe' uwe'syo'n ajk'in ajk'in, tamar kalokse eb'u'r, eyxim, katz'akoner k'opotob' twa' yar kab'ob', yar kayarumob'
Telma Iris Pérez Oloroso



Chyob' ixto ub'ijrar Ech'urerob' Ajtakarsyajob' (GAM 2007), utwa'chirach eyxiktak tama utwa'chir erum, usujta'rupat etumin, utajwina'r u't eja', eti'kti'k ayanir, b'anub'an ujamir uyochib' tama e'nmojr ayanirob', ma'chi erer amajka tu't morwa'r k'opot ixiktakob' ub'ijrar utarib'ir etumin. Erer kawa're, tya' eyxiktakob' uyajk'ob' meyra nen b'an kochwa uch'amyob'.

e. Uyajir elok'esyajob' tama uxor eyxiktakob'



Tama uk'apa'r ejab'ob' alok'esyajir upater e pak'ab' xe' turbob' tama e rumob' tya ub'ijnwob' asutapa uchetwob' inyajrix tya' uloksyob' tu' e ajch'amsyajob' yi asutpa umorojse ub'ob' tu't k'ub'esyaj upater e utwua'chirob'.

Elok'esyaj, ayan tya' utaxwob' yi ulok'esyaj uyinb'utzir inwirna'r utwua'chir uturer e morwa'rob' tya' uk'ajna'r utejresob' yi uyaktob' ub'ajner uyet'okir e maxtakob'.

Elok'esyaj uyob'ro eyxiktak tama eti'kti'k unumer ub'xirab': uyojb'ar ub'a, unawalir, ubijntza'yer, uyet'okmaxtak', morwa'r turer unumsyob' meyra mab'anb'anir tama unumer ub'ixirarob'.

Tamar ixto e'ran tama inte' lek'esyaj asatpa tuno'r, xe' twa' uyustes ja'x eyixik. Tama elok'esyaj iran erer kawira (tu'tzxoyoj ja') tya' ja'xtaka eyxiktak aturanob', eb'ik'it tejromtak yi ib'ik'it ijch'oktak', kay uwirob' kochwa' twa' uwajryob' u't e jam tya' turu, yi sajkob' inte' jun twa' ujob'i ob'ob'. E winikob' yaja', machi kojron upaterob', ja'xob' axana uyuztob' inte'x cheyaj ayanir, tama e jam k'ajtsyaj yaja', twa' ech'urererir.

Uchektajrir e tz'ojsiurob' ach'i umentaka uwirna'rir uturerob' eyxiktak yi tama uk'ub'esyaj twa' uyinb'utzir uturer uyet'okir umaxtak.



Fotografía: Noé Amador

f. Tz'ojy chamsyaj upater utwa'chir uxoyojir erum

Kana'ta ke' uk'ani twa' katajwikab'a taka inte machi uk'anyob': Utir chinam ma'chi uk'echeub'a takaron, ch'u'r taka yajyum ajk'otorob' e nukir uk'ekwa'r uxor e rum yi e ajk'anpa'rob': tin oturbob' uyajxejputir uwirnob'. A' axin kanumse meyra tz'oyir k'ijna'r cheyarob' upater e eyxiktak tamar taka tya' ko'sekab'a, cheker uwirna'r tya' kachpa yi ayan meyra kak'ekwa'r xe' uyajk'on e ayanir. Yi tya' no'n kawa're machi kanachi machi ja'xo e'ran ujache meyra kijna'r kapater, ayan meyra pya'r ixiktak majkob'b'ix, chamerob', axejbnu'tob'.

(Lolita Chávez)



yaja takatu Santa Eulalia y Barillas ayan inkoj eb'ajk'utir tama taka tya' uwirnob' tama inte' mork'ajt tua'chir ulok'osyob' emeynob'. Tya' kojron tama ewe'ch' ojroner utuch'yonob'b'ix. Axatpa upya'r maxtak ayan tin machi uk'anyob' ke' uturbinob' uch-yob' echeyajira umen ub'ajk'utir ek'ub'esyaj yi umen ub'ajk'utir ek'ub'esyaj yi umen ke' ojronerob' apak'ab'ob' " iran a tu' war' ache emab'anb'anir".

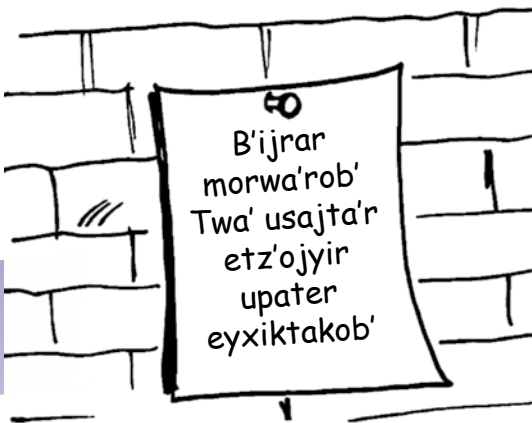
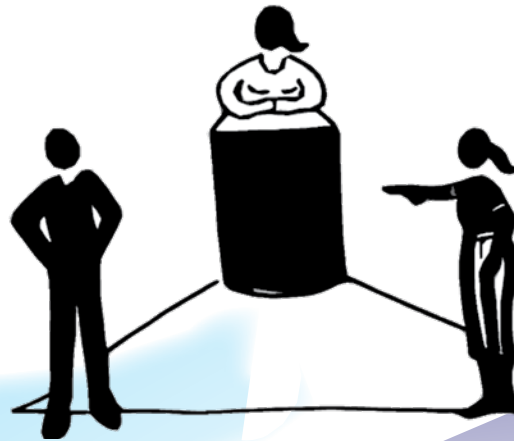


3. ¿Kochwa kataxi'k etz'ojirob'?

oxojta'r uyokir e tz'ojirob' uturb'nob' taka mab'anb'anir tya'
 kapaxi yujk'u meyra k'ewa'r kaweroj.eyxiktakon kanwonix
 kochwa' twa' kaxana kak'che uyinb'utzir uyukir uyustana'r
 katurer yi uk'ekwa'r tamarera e kawua'r na'tanyaj.
 Kawirse e b'i'r iran



Oluk'esna'r tama esya'n ukajyesna'r, tamar eya-ja' ka'xin wato'n (ne't ja'x ne't yi ne'n ja'x ne't). Eyxiktakon uyajk'in ek'ek'wa'r ja'x yi ch'uron tamar e b'xirar yi ech'urerir xe' kache tuno'ron.



4. ¿Tya' erer ka k'otoy?



Ajtakasya'n:

Procuraduría de
Derechos Humanos
PDH Tel. 1555

Uyajk'una'r uk'ubesna'rir utwa'chirob'
eyxiktakob' xe' ukorpesoto ub'ixirarob'

Grupo Guatemalteco
de Mujeres
GGM Tel. 23890500

Uturb'ob' tu't eyxiktakob' etakarsyaj b'ijnusyaj
xe' ukorpes ub'ixirarob'

Instituto de la Defensa
Pública Penal
IDPP Tel. 1571

Uyajk'u eb'ijrar yi uk'eche uye'rachir eyxiktak xe'
ukorpes ub'ob'

CAIMUS

Uyajk'u intyar jam kojik takarsyajotot



UTAKARSYAJ E PBI

PBI upya'rse e ka'rajk'amparob' xe'

- **Ujtz'ojir upater e' ja'jb'ir:** Bufete tuti tawer e' twa'chirach pak'b'ir (BDH) yi wartunorb'ir xe'ajtchinam Chicoyogüito (AVECHAV);
- **Ajkopes uchenar e' tawer e' rum** Komon Verapacense e' korajk'amparob' ajptna'r (UVOC) yi e' Ajtz'ijpak Ajpatna'r tichanb'ir rum e Verapaces (CCDA).
- **Ajkopes uchenar yi e'twa'ch ajmab'anb'anob':** Yuxina'r ajpatna'r Ch'orti' Topop Ak'in (CCCND), morwa'rob' e' ajk'una'r kojksajir e' Puya yi e' Yaxaxja, Etz'uscheyaj taka e morwa'r Kahabon, e' Morb'ijnusyaj tamar e' morwua'r e' Kunen (CCC), B'oroner nojchinamir Chinautla yi Tzk'at Ko'ra twachirach e ixitakob' morwuarir e Iximrum.



AJNAJTIR JOB'ARIR TWA' K'UNPA'RIR CHEYAJ PATNA'R. Tamarera e 1983 apatna ta Iximrum. Atakarsan taka ech'urerob' chinamir yi emorwa'r xe' uch'amyob' etzajtir xejb'jut upatna'r e ajkorpesyaj tama UTWA'CHIR EPAK'AB'OB'

Ja'xob' uk'ajtyob' ENAJTIR TAKARSYAJ tama upatna'rob' twa' e ajkorpesyaj tama erum, tama e ayanirob' uxojta'r ukorpesyaj etz'ojyir upater utwa'chir epak'ab'ob'.

Ub'ijnusyaj e PBI ja'x ujamir epatna'r tama ech'urerob' yi emorwa'rob' xe' ukorpesob' utwa'chir epak'ab'ob'.

Etakarsyaj uchyob' u't emornu'tur pak'ab'ob' matoyb'irob', tama eti'kti'k turer chinamob' xe' uyajk'ob' exantar komonir.

YARKATWA'CHIRACHOB'

Yar kapatna'r tama uwirna'rir yi utakarsyaj aka'y taka ux ukajyesnib'ir:

MA ETZ'OJYIR

Katakre e ajch'urerob', emorwa'rob' yi mojrux komonir xe' taka tz'ustakir ukorpesub'ob' utwa'chir epak'ab'ob'.

MA UYOCHIB'CHINAMIR

Kak'ub'e yi kachojres uk'otorir yi utarib'cheyajob' e ajch'urerob'. Katakre ukorpesyaj yi katakryob'taka tamar utwa'chirob' epak'ab'ob' tya' ma'chi ko'sekab'a tama ub'ijn cheyajob'ach.

NMA MAJESMORCH'URER

PBI inb'utz uk'otor ek'ech ayanir uturib' etuminob'. Kojron tama eti'kti'k tz'ojyir, kochwa eajch'urerob' utchinamir yi e ajk'anpa'rob' chinamir.

¿Kochwa katakarsyanob'?

Utakarsyaj tuno'rir twa' uchojresir e ajkorpesyajob' yi e ajkorpesyaj ixiktak tama utwa'chir epak'ab'ob' b'ankochwa e'ran taka ux ka xantajres:

UCHEKTAJRIR U'TIR: Utakarsyaj epak'ab'ob' ajch'urerir yi xejpjutir morwa'rob' tamartaka ukorpesyaj utwa'chirach.

Kache ewarajsyaj tama emab'anb'anir upater utwa'chir epak'ab'ob'. Kawira enojk'inob' chinamir yi enukir morwa'rob' tya' uk'ajtionob' ech'urerirob' chinamir.

U'T OJRONERIR TAKA E AJK'ANPA'ROB': Kawa'ryob' tama kapatna'r e ajk'anpa'rob' tama kajam, tama enojchinam, jamir chimanir yi e ajnajtir chinamob'. Ka wa'ryob' katzajtir numerir tzajtzejir yi eyob'orsyaj xe' kakuchi e pak'ab'on, ech'urerirob' yi emorwa'rob' xe' atakarsanob'.

UK'AJNA'R ECHEKTESYAJIR: Tama epatan kawep'ta a'xin uchekerir irna'r yi u'tir uwirna'rir makwi'r yi tama e'nxej kachinam taka tuno'r kach'urer takarnib', turb'ab'ir umen e ajk'otorerob' yi e ajch'urerob'.

KOCHWA UK'AJNA'R TAKARSYAJ TAKA E PBI: Ek'ajtsyaj twa' takarsyajir yi twa' uwirna'r erer ak'ajtz'a tu'tir yi tz'ijb'ab'ir, tama emorwa'roob' k'ajtb'ir tama e pejknib'ir yo' tama ech'urer sasa', taka emorch'urer PBI ta Iximrum.

Ototir PBI Iximrum.

3e. Putz'bir e, 3-51, Turerum 1

Noj chinam Iximrum

Pejnib': 2220 1032 y 2232 2930

Correo-e: : equipo@pbi-guatemala.org

Facebook: @pbiguatemala

www.pbi-guatemala.org

Iximrum, abril 2020

Financiado con el apoyo de

